

Привітання від Посла США в Україні



Вільям Тейлор
Посол Сполучених Штатів в Україні

William B. Taylor
U.S. Ambassador to Ukraine

Greetings from the U.S. Ambassador in Ukraine

Я з великим задоволенням вітаю Фулбрайтівську громаду в Україні. Програми ім. Фулбрайта є флагманом міжнародних обмінів, і я підтримую академічні програми протягом багатьох років. Мене завжди вражають різноманітні інтереси та професіоналізм учасників програм ім. Фулбрайта та їхній ентузіазм у розповсюдженні знань та досвіду.

Діяльність Офісу Програм ім. Фулбрайта у 2006-2007 році почалася прощанням із колишнім директором Мартою Богачевською-Хомяк, видатною жінкою та науковцем, здатною розуміти українські та американські цінності, культуру та суспільство з однаковою глибиною. Вона стала видатним учасником діяльності Програм ім. Фулбрайта, глибоко шанованою академічними спільнотами США та України.

Марта залишила Програми ім. Фулбрайта у дбайливих руках Мирона Стахіва. Мирон прекрасно обізнаний із Програмою ім. Фулбрайта, оскільки він був фулбрайтівським науковцем протягом останніх двох років, викладаючи курс про збереження культурної спадщини у Києво-Могилянській академії та Національному університеті ім. Т. Шевченка. Він також довів свою здатність бути чудовим провідником Програм ім. Фулбрайта. Протягом перебування Мирона на посаді протягом першого року, Офіс програм ім. Фулбрайта мав розклад, наповнений подіями, які були спрямовані на обмін інформацією з різної тематики, включаючи національні інтереси України, американську літературу та мистецтво, НАТО, охорону навколишнього середовища, бібліотечарську справу. Ми також стали свідками розширення Програм ім. Фулбрайта цього року. Українці зараз можуть брати участь у конкурсі для отримання Міжнародних стипендій у галузі науки та технології і стипендій для вивчення діяльності конгресу США (Стипендії Американської асоціації політичних студій).

Протягом років українці, які брали участь у Програмах ім. Фулбрайта, продемонстрували невичерпну наснагу у покращенні української вищої освіти. Цього року українські випускники Програм продовжили свої зусилля для підтримки реформ, провівши конференцію „Етичні стандарти в освіті та науці“. Освіта відіграє ключову роль у розвитку людського капіталу, якого Україна особливо потребує через трансформацію економіки та розвиток відкритого суспільства. Однак для того, щоб це здійснити, освіта сама повинна бути прозорою та керуватися високими етичними стандартами. Етика в освіті взаємодіє з багатьма іншими важливими питаннями, зокрема, університетською автономією, академічною свободою, правами інтелектуальної власності та вільного ринку, іншими питаннями, до яких зверталися під час конференції. Корупція в освіті є суттєвою перешкодою для розвитку України, і саме тому боротьба з нею стала предметом базової Угоди між Корпорацією „Виклик тисячоліття“ та Україною, підписаної у грудні 2006 р. Я висловлюю захоплення енергійністю українських випускників Програм ім. Фулбрайта за винесення на обговорення цього питання. Зважаючи на те, як ви піднімаєтеся в ієрархії академічної громади, ви здобуваєте ще сильніші позиції для здійснення позитивних змін у цій галузі.

Офіс Програм ім. Фулбрайта також відіграє важливу роль у розвитку кросс-культурних зв'язків для збагачення нашого життя, що є одним із критеріїв успішності академічних обмінів. Цього року Офіс Програм ім. Фулбрайта профінансував конференцію, спрямовану на тренування фахівців у питаннях захисту культурної спадщини та менеджменту об'єктів культурної спадщини.

It's a great pleasure for me to greet the Fulbright community in Ukraine. The Fulbright Program is the U.S. Government's flagship international exchange program, and I've been a supporter of academic exchanges for many years. I'm always impressed by the diversity of interests and expertise of Fulbrighters as well as their enthusiasm for sharing their knowledge and experience.

Fulbright in Ukraine began the 2006-2007 academic year with a farewell to former Director Marta Bochachevsky-Chomiak, a remarkable woman and scholar, able to navigate U.S. and Ukrainian values, culture, and society with equal skill. She was an extraordinary presence for Fulbright, highly respected in the U.S. and Ukrainian academic communities.

Fortunately for us, Marta left the Fulbright program in Ukraine in the capable hands of Myron Stachiw. Myron is well familiar with the Fulbright program since he spent the two previous years as a U.S. Fulbright scholar teaching historic preservation at Kyiv Mohyla Academy and Taras Shevchenko National University. It is no surprise that he has also proven to be an excellent steward of the program. In Myron's first year, Fulbright in Ukraine has had an active calendar, promoting the exchange of information on diverse topics, including Ukraine's national interests, American literature and the visual arts, NATO, environmental studies, and library science. We have also seen expansion of the Fulbright program this year. Ukrainians are now eligible for the International Fulbright Science and Technology Award, and the American Political Science (APSA) Congressional Fellowship program.

Over the years, Ukrainian Fulbrighters have demonstrated an ongoing commitment to improving Ukrainian higher education. This year alumni in Ukraine continued their efforts to support educational reform through a conference on Ethical Standards in Education and Scholarship. Education will play a key role in developing the human capital that Ukraine needs as it transforms its economy and develops into a transparent society. But to accomplish this, education itself must be transparent and maintain high ethical standards. Ethics in education intersects with many other important issues, including university autonomy, academic freedom, intellectual property rights, and the free market, other topics addressed during the conference. Corruption in education is a significant obstacle to Ukraine's development that is a target of the Millennium Challenge Corporation Threshold agreement signed by Ukraine and the United States in December 2006. I applaud the Ukrainian Fulbright alumni for tackling this difficult issue. As you rise through the ranks of academia, you are in an ever greater position to promote and implement positive change in this area.

Fulbright also plays an important role in cultivating culture-to-culture contacts that enrich all our lives, one of the many reasons that international academic exchanges are so very valuable. This year Fulbright sponsored a conference on training specialists in the preservation and management of cultural heritage resources. The U.S. Embassy was pleased to invite Professor Vincent Michael, a leading U.S. cultural preservationist from the Art Institute of Chicago to share his expertise during the conference. The United States Government recognizes the important value of preserving the world's patrimony, which is why the Department of State established the Ambassador's Fund for Cultural Preservation in 2001. It was a great pleasure for me to sign grants for two projects here last September, one to restore the roof of the historic St. Nicholas wooden church in Kolodne, a Transcarpathian village, and another to support the excavation of the Cossack

ни. Посольство США мало нагоду запросити професора Вінсента Майкла, провідного американського фахівця з питань захисту культурної спадщини з Інституту мистецтв у Чикаго для того, щоб він поділився досвідом із учасниками конференції. Уряд США визнає важливість збереження світової культурної спадщини, і саме тому у 2001 р. Державним департаментом було засновано Посольський фонд збереження культурної спадщини. Я мав за честь затвердити надання двох грантів для здійснення проектів в Україні у вересні минулого року, один з яких – для реставрації даху історичної дерев'яної церкви святого Миколая у закарпатському селі Колодне, а інший – для підтримки розкопок козацького укріплення Микитинська Січ, яке поховане під містом Нікополь у Дніпропетровській області. У вересні я мав нагоду відвідати церкву у Колодному, архітектурний витвір, який відображає внесок лемків у розвиток Закарпатського регіону. Я з нетерпінням очікую проекту розкопок, який дасть нам більше знань про життя та культуру козаків у 17 ст., а також створить ще одне місце для туристичного маршруту і, таким чином, стане корисним для мешканців Нікополя. Козаки є більш ніж історичними персонажами для України – їхня сила та незалежність є основним елементом спадщини української культури.

Фулбрайтівський досвід виходить далеко за межі професійного обміну інформацією. Українські та американські учасники Програм ім. Фулбрайта повертаються додому з розумінням один одного, яке виходить за межі того, чому навчилися в аудиторії, лабораторії або бібліотеці. Вони прибувають додому з баченням нових перспектив, якими вони готові поділитися з колегами, студентами, своїми закладами та громадами.

Немає сумніву, що Програми ім. Фулбрайта змінюють американців, які прибувають до України для проведення досліджень або викладання. Багато хто з них продовжує підтримувати контакти з Україною після свого від'їзду. Перебуваючи в Україні, американські учасники Програм ім. Фулбрайта не тільки проводять свої щоденні дослідження та лекції, а також активно беруть участь у заходах у центрах „Вікно в Америку“, проводячи дискусії, організовуючи літературні клуби та допомагаючи вивчати англійську мову громаді, яка їх запросила. Я надзвичайно гордий чути про таку діяльність, яка репрезентує Америку, зокрема, і про подорожі Україною для проведення лекцій у навчальних закладах України на різні теми, пов'язані з їхнім досвідом та інтересами.

Мої вітання Офісу програм ім. Фулбрайта із успішним закінченням академічного року. Сподіваюся на майбутні успіхи.

fortification Mykytynska Sich buried beneath the town of Nikopol in Dnipropetrovsk Oblast. In September, I also had an opportunity to visit the church in Kolodne, an architectural gem that reflects the contributions of the Lemko people to the Transcarpathian region. I still look forward to seeing the excavation project which will teach us more about the life and cultures of the Cossacks in the 17th century and will also create a tourist site to benefit the people of Nikopol. The Cossacks are more than historical figures in Ukraine – their strength and independence are part of the central heritage of Ukrainian culture.

The Fulbright experience goes well beyond professional exchange of expert information. Ukrainian and American Fulbright fellows return to their homes with an understanding of each other that goes well beyond what they learned in the classroom, laboratory, or library. They arrive home with new perspectives that they are eager to share with their colleagues, students, institutions, and communities.

There is no doubt that Fulbright transforms the Americans who come to Ukraine to conduct research and study. Many of them maintain contacts with Ukraine after their departure. While in Ukraine, American Fulbright fellows not only conduct their day-to-day research and lectures, but they are active at the Windows on America leading discussion groups, hosting book clubs, and serving as English language resources in their communities. I'm always so proud to hear about their activities, representing America, and traveling and lecturing at institutions throughout Ukraine on all kinds of topics relating to their expertise and interests.

My congratulations to the Fulbright program in Ukraine on the completion of a successful year. I look forward to what the next year will bring.